

出國報告（出國類別：參與國際會議）

參加ISO/IEC JTC1/SC2/WG2/IRG
第33次會議
報告

單位：行政院主計處電子處理資料中心
姓名職稱：黃芳川（組長）
其他參與單位：中文數位化技術推廣基金會
派赴國家：越南
出國期間：98.11.23～27
報告日期：98.12.01

IRG #33 會議

目錄

| | |
|-----------------------------------|-----|
| 壹、前言..... | P3 |
| 一、ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2/IRG名稱說明 | |
| 二、IRG #33次會議的準備 | |
| 三、IRG會議討論內容的泛論 | |
| 四、本次會議預先議題 | |
| 貳、參加IRG會議的目的..... | P7 |
| 參、本次會議的工作重點 | P8 |
| 肆、本次會議時程安排 | P9 |
| 伍、會議過程與重要議題 | P13 |
| 陸、未來會議時間與地點 | P15 |
| 柒、待辦與建議事項 | P15 |
| 附件 | P19 |

壹、前言

一、ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2/IRG名稱說明

ISO(International Organization for Standardization) 國際標準組織。

IEC (International Electro-technical Commission)聯合國下屬國際電氣技術委員會。

JTC 1 (Join Technical Committee One)第一聯合技術委員會負責制訂與資訊處理、資訊技術相關的國際標準。

SC 2 (Sub-Committee Two)第二分組委員會，負責各種語文字符集內碼標準化。

WG 2 (Working Group Two)，JTC 1/SC 2之下的第二工作組，負責10646國際編碼標準相關事宜。

IRG (Ideographic Rapporteur group)表意文字標準字集討論組。

是以，IRG負責表意文字標準字集之選取、認同、排序、整理等工作，然後交由WG2負責編碼(標準碼)行政事務之研議，再由SC2負責將內碼標準化(技術部份)

二、IRG #33次會議的準備

(一) 國內的準備

由經濟部標準檢驗局承辦廠商中文數位化技術推廣基金會(簡稱中推會)於11月17日召集相關單位召開「出席IRG第30次會議-行前會議」，就IRG#33會議議題，徵詢意見及討論因應策略，並簡要說明該會代表參加古漢字小組北京開會結果。

開會事由：出席IRG第30次會議-行前會議

開會時間：97年5月22日(星期四) 16:00

開會地點：中推會會議室(台北市中山北路三段22號北設工9樓)

會議議程：一、介紹IRG#30次會議之議程，詳閱附件IRGN

1403文件。

二、我國大會報告內容。

三、甲骨文我國提案之內容說明，文件編號IRG Nxxxx。(已交由甲骨文老師審查，尚未賦予編號)

四、彙整各會員國甲骨文提案之文件及檔案，文件編號IRG Nxxxx。(已交由甲骨文老師審查，尚未賦予編號)

五、甲骨文進度報告。

六、CJK_D之工作現況說明。

七、CJK_B TrueType字形之討論。

八、認同規則，我國專家的看法。

出席人員：(依單位名稱筆畫排列)經濟部標檢局 陳星光先生、資策會創新應用研究所代表(請假)、國立師範大學 季旭昇老師(請假)、教育部國語會代表(請假)、台北市電腦公會 吳烈能委員(請假)、行政院主計處 黃芳川組長、中研院計算中心 曾士熊高級分析師、中研院史語所 鐘柏生老師(請假)、許其清委員(請假)、中推會 魏林梅秘書長。

(二) 國外的準備

依據IRG #32次香港會議決議文 IRG #32.1討論結果，第33次會議在越南峴港於2009年11月23日至27日舉辦。

地點：峴港軟體園區大樓(Da Nang Software Park Building)

住址：2 Quang Trung, Da Nang, Vietnam

時間： 23 Nov., 2009.週一 10點開場， 27 日週五結束。

邀請：每年舉辦2次CJK中日韓文表意文字電腦字形字碼編集討論會議。由香港中文大學陸勤博士負責召集，成員除中日韓等主要中文文字國家之外，亦涵括曾經受中華文化影響的東北亞及東南亞國家如馬來西亞

亞、越南、新加坡、澳門、香港等國家；其中新加坡因襲用大陸簡體字，所以在參加一次以後就表示與中國大陸相同不再參加；北韓、馬來西亞去年有參加昆明的IRG#31，這次也沒見與會。

三、IRG會議討論內容的泛論

IRG會議討論內容，包含現行各國文字以外，也包含古代漢字如甲骨文、金帛…等古文字的蒐集編碼；拋開民族意識因素，從學術研究的觀點而言，此舉確實能在中華文化的保存與發揚或研究方面提供一點貢獻。

從近代文字字形演進過程之個人所了解範圍來說，中華文字是活的(動態的)，而在電腦中文文字製作統一的科學規則要求之下，這種文字將是死的(靜態的)。因為中國文字講求字的整體平衡、美觀、實用、涵義，表意只是其中之一；使用的方式隨著記載的媒體而有所不同，譬如用刀刻在石頭上、竹簡…等硬物上，用軟性毛筆記載在紙卷上等等，有可能寫錯或施力不當而改變原形，有的可以磨掉重寫，有的只好將就或創立新法，是以產生許多異體字；代代都有這種演譯變化。經歷書法、刻版、活版印刷之後，近年來電腦文字異軍突起，舉目所見都是電腦字形。

IRG蒐集各國字形賦予電腦字碼以方便各國民眾在電腦字庫裡可以找到所需文字；但字碼是電腦內部使用的代碼，而字形則是電腦文件呈現在螢幕或印表文件上。當異體字被verify認同之後，文字就被限制了繼續隨工具環境而演變的活動。其實很難說，利弊得失有絕對的評析。

本次會議預先設有暫時性的討論主題，或是檢討或是報告或是確認或是提案，各會員國就每一主題提出意見建議，並賦予一個文件代號，稱為IRGNxxxx，經充分討論後再作結論。每次議題都約有50件，4~5天內討論完畢，

即使帶回去研究的代表也被要求1個月內呈報；雖然這種要求並無約束力量，但都被會員國遵守，也因此每次的會議都有相當收穫。

四、本次會議預先議題

1. Opening speech by host
2. Administrative Items
 - 2.1. Roll call
 - 2.2. Approval of agenda items
 - 2.3. Assignment of meeting secretary and drafting group, other duties
 - Meeting secretary (to take note)
 - Drafting group leader and members
 - Name card Collector & Address Book Revise
 - Participant List,
 - eMailing List
3. Review of follow up actions:
 - Review of resolutions and action items defined by IRG#32.
 - Report of WG2 #55 resolutions related to IRG work
4. Members activity reports(Please submit report by **18 Nov, 2009** to guarantee distribution):
 - Standardization and implementation
 - Working report of member Chief Editor
5. Discussion and work items in IRG #33
 - 5.1 CJK TruType font
 - 5.2 CJK_E work
 - 5.3 Old Hanzi Interest Group
 - 5.4 Annex S revision
 - 5.5 CJK-B Source Visual Reference
 - 5.6 Ext. D follow up(old UNC block)
 - 5.7 IRG Principles and Procedures
6. IRG Work Planning and Future Meetings

7. Editorial/Ad hoc group Meetings
 - 7.1 IRG Standing Document Series
 - 7.2 CJK-E work
 - 7.3 Old Hanzi
 - 7.4 IRG Principles and Procedures
8. Other Business
9. Closing : Approve Resolutions

這次會議因為古漢字小組大陸方面主要討論的專家代表年紀已大，無法長途旅行至越南開會，故要求重要成員之一的我國專家到北京開會，所以本次參加IRG字碼討論的成員少了許多，約僅20人。但地主國卻仍然熱情好客，使人感動。

貳、參加IRG會議的目的

國際標準ISO/IEC 10646擬蒐集並編碼全世界所有文字與符號，為資訊科技領域中最重要的國際標準之一。廣泛使用於Linux、Windows、Apple OS等作業系統，Java、PHP等程式語言，Oracle、Informix、Mysql等資料庫管理系統，以及IE、Firefox、Safari等瀏覽器的Unicode（包含UTF-8），即完全遵循ISO/IEC 10646的編碼表。CNS 11643為我國最重要的中文字編碼標準，不僅重要的大型資訊系統（例如戶政系統、金資系統、政府公文交換平台等）都以CNS 11643做為資訊交換用中文碼，即便廣泛使用於中文個人電腦、筆記型電腦的Big-5內碼也採用CNS 11643第1及第2字面的中文字集。若能將CNS 11643的中文字納入UCS中，個人電腦和筆記型電腦的使用者、資訊系統的開發者及使用者自然可逐漸使用越來越多的CNS 11643中文字，逐漸擺脫造字問題。對我國各方面的資訊作業都有莫大的助益。

ISO/IEC 10646是目前我國唯一能參與制訂工作的國際標準。ISO/IEC 10646的起草及維護工作，係由成立於1984年的ISO/IEC JTC1/SC2/WG2所負責。至於ISO/IEC 10646的漢字部分則

由WG2下屬的IRG負責蒐集、整理和排序，然後提交WG2進行編碼。IRG每年召開兩次會議，討論各國漢字（包括現代漢字和古代漢字）的蒐集和整理工作。

我國為IRG的正式會員。出席IRG會議除有助於CNS 11643字集的國際化、接收最新的國際字元編碼資訊之外，亦可在國際字元編碼標準的工作場合發揮我國的影響力，有助於發展實質外交。

參、本次會議的工作重點

作為一個IRG (Ideographic Rapporteur Group)會員，我國有義務出席每年兩次的IRG會議，以及每次會議結束後依據大會決議履行IRG所分派的任務。出席IRG會議除了有助於CNS 11643字集的國際化與接受最新的國際漢字字元編碼資訊之外，亦可在國際漢字字元編碼標準的工作場合發揮我國的影響力，有助於發展實質外交。

上次（第32次）IRG會議要求各會員體需於會後進行下列工作：

- (1) 繼續進行 CJK-E 字集審查工作，並由 IRG 技術編輯將各會員審查結果彙整提供本次會議中討論。
- (2) 彙整甲骨文字的審查結果，進行複查工作。
- (3) IRG 規章 (Principles and Procedures, P&P) 再審查工作，並由 IRG 主席修訂後提交 WG2 第 55 次會議。
- (4) 審查 WDS (Working Document Series)規格草案，並由 WDS 秘書()將各會員審查結果彙整提供本次會議中討論。

WG2為確保下一版ISO/IEC 10646中CJK字集編碼表的正確性，於第55次會議中決議由專案編輯以各會員所提交的ttf字型製作新的CJK字集編碼表（包含BMP的CJK-U、CJK-B，以及第2字面的CJK-B、CJK-C、CJK-D），交由IRG審查，因此預期本次會議將以審查ISO/IEC 10646新CJK字集編碼表為主要工作項目。我國除已提交Activity Report之外，並同時提

交多欄式新CJK編碼表的審查結果。此外，因CJK-E我國來源漢字已無問題，故不再提交相關審查意見。

肆、本次會議時程安排

經各會員體代表提出相關文件後，編入會議題綱及賦予文件號碼後，修改原預訂議程建立1630Appendix(Agenda)新議程如下，亦即依本議程於本次會議中將逐日討論，甚至於有時要求晚上繼續議題，直到討論完成為止。是以，IRG的會議一直維持有一定程度的效率。

#

IRGN1630Agenda

| |
|------------------------------------------------------|
| #Universal Multiple-Octet Coded Character Set UCS |
|------------------------------------------------------|

ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 IRG N

[1630Appendix\(Agenda\)](#)

Date: 2009-11-26

| | |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Source: | Lu Qin, IRG Rapporteur |
| Title: | IRG#33 Agenda items Tentative |
| Status : | To be updated continuously during IRG#33 to be held in Da Nang, Vietnam from 2009-11-23 to 2009-11-27. |
| Actions required: | IRG Members and Ideographic Experts |
| Distribution: | Electronic |
| Medium : | |

Tentative Agenda

1. Opening speech by host
2. Administrative Items

- 2.1. Roll call
- 2.2. Approval of agenda items
- 2.3. Assignment of meeting secretary and drafting group, other duties
 - Meeting secretary (IRGN1631): Peter Cheng
 - Drafting group leader and members([IRGN1630](#)):
Retarkgo Yan
 - Name card Collector & Address Book Revise:
Retarkgo Yan
 - Participant List([IRGN1628](#)),
eMailing List([IRGN1629](#))
3. Review of follow up actions:
 - Review of resolutions and action items defined by
IRG#32([IRGN1585](#)).
 - Report of WG2 #54 resolutions related to IRG
work([IRGN1627](#))
4. Members activity reports: China: [IRGN 1619](#), HKSAR: [IRGN 1620](#), Japan: [IRGN 1621](#), Malaysia: IRGN 1605, MSARG: [IRGN 1622](#), ROK: [IRGN 1623](#), TCA: [IRGN 1624](#)([AttachA](#), [AttachB](#)), Vietnam: [IRGN 1625](#), Unicode/US: IRGN 1626
 - Standardization and implementation
 - Working report of member' s Chief Editor
 - Japan' s new addition: [IRGN 1637](#)
5. Discussion and work items in IRG #33
 - 5.1 CJK Source List Confirmation
 - 5.2 CJK_E work:
 - CJK_EV6.0 directions: IRGN 1596 ([Draft](#), [Confirmed](#)), TCAfeedback ([P1](#), [P2](#))
 - CJK_EV6.0: IRGN 1597([MSetP1](#), [MsetP2](#), [Dset](#), [WithdrawnSet](#), [FontUpgraded.xls](#), [FontUpgraded.pdf](#), [MappingTable](#)), Feedback: [HKSARG](#), [Japan](#), [VietnamResponse](#)
 - CJK_EV6.1 Direction: [IRGN 1598Draft](#)([A1](#), [A2](#)), [IRGN1598Confirmed](#) ([A1](#), [A2](#))
 - Macao Submission: [IRGN 1606](#) ([CharList.pdf](#), [CharList.xls](#), [Evidence](#))

Source Review Comment by Japan: [IRGN 1610](#)

Reviews from [Vietnam](#) and [China](#)

Response to MSCS evidence: [IRGN1642](#)

5.3 Old Hanzi Interest Group

ConsolidatedList: V1.0Draft(IRGN 1603), V1.0(IRGN 1604)

Report: [IRGN 1615](#)

Schedule Change: [IRGN 1612](#), [Logistics](#)

Japan' s Concern on Old Hanzi report: [IRGN 1643](#)

5.5 CJK Multi-column Code Chart Review:

Directory file: [IRGN 1616](#),

Related comments: [IRGN 1613](#)(Japan), [China Response](#), [IRGN 1614](#)(ROKorea)

Suggested review and report format: [IRGN 1617](#)([Review report template](#))

Member reviews: Vietnam([pdf](#), [exl](#), [Revised](#)),
HKSARG([exl](#), [FontCorrection](#)), [ROK](#)([T1](#), [T2](#), [T3](#), [T4](#), [T5](#)),
[China](#)([Table](#)), [Japan](#)([Table](#))

Missing source reference: WG2N54

ResolutionM20([IRGN1627](#))

HKSAR Mapping Tables: [IRGN 1639](#)

5.6 IRG Principles and Procedures:

Working Document Series: [IRGN 1600draft0](#), IRGN
1600Draft1, Feedback to Draft1:[IRGN1600Draft1KSARG](#),
[IRGN1600Draft2](#), Feedback to Draft2: [IRGN1600Draft2HK](#),
[IRGN1600Draft3](#)

IRG P&P V.3: [IRGN 1601](#), [IRGN 1601Annex E](#), HK

Feedback:[IRGN1601HK](#),[IRGN1601E_HK](#)

5.7 IRG P&P V.4: [IRGN 1602](#)([Annex E](#))

6. IRG Work Planning and Future Meetings

- Logistics for IRG#34: [IRGN 1609](#), [IRGN 1635](#)
- IRG#35: 2nd week of Nov. or 4th week of Nov.: [IRGN1641](#)

7. Editorial/Ad hoc group Meetings

7.1 Multi-column Code Chart

- Report: [IRGN 1632](#)([Appendix](#))

7.2 P&P:

- Report [IRGN 1633](#)
- WG2 P&P Annex I ([IRGN 1636](#))

7.3 Extension E:

- Report: [IRGN 1634](#) ([Appendix](#))
- IDS(Korea: [IRGN 1618](#))

8. Other Business

- TCA Comment on Andrew' s request in WG2: [IRGN 1611](#): to be postponed for possible discussion in future IRG meeting
- A Solution Proposed by ROK for T19 and T20(M55.19): [IRGN 1638](#)
- Annex S text for examples: [IRGN 1640](#)
- Proper use of IRG email lists

9. Closing : Approve Resolutions

Color Legends:

- Yellow: Document number assigned and document will be available later
- Blue: completed items
- Purple: New documents after meeting started.
- Problematic documents
- New agenda items added after meeting started
- Rapporteur Contact method: csluqin@comp.polyu.edu.hk



圖1 會議地點：峴港軟體園區大樓

圖1 會議地點：峴港軟體園區大樓

伍、會議過程與重要議題

11月23日（星期一）上午：

1.CJK 工作組：

- (1) 主席宣布開會。
- (2) 大會主辦人越南資訊及通訊部峴港市委主席 Pham Kim Son 先生及峴港軟體園區大樓主管 Doanh Kinh 先生致歡迎詞。
- (3) 與會人員逐一自我介紹(roll call)。
- (4) 主席指派大會秘書、組織決議起草小組（每個會員體一名代表）。
- (5) 確認議程，議程請詳見[IRG-N1630A](#)。
- (6) 主席報告 IRG#32 決議執行情形，以及 WG2#55 會議文件中與 IRG 相關的項目。
- (7) 各會員體代表報告各自相關活動，我國活動報告請詳見 [IRGN1624](#)及附件 [N1624A](#)、[N1624B](#)。

2.CJK 工作組：

- (1) 討論各會員體所提交的 CJK-E v6 字集審查意見，並確認各來源字集的事證。

11月23日（星期一）下午：

1.CJK 工作組：

- (1) 討論各會員體所提交 ISO/IEC 10646 新 CJK 編碼表的審查意見。

11月24日（星期二）上午：

1.CJK 工作組：

- (1) 繼續討論各會員體所提交 ISO/IEC 10646 新 CJK 編碼表的審查意見。

11月24日（星期二）下午：

1. CJK 工作組：

- (1) 繼續討論各會員體所提交 ISO/IEC 10646 新 CJK 編碼表的審查意見。

11月24日（星期二）晚上：

大會晚宴。

11月25日（星期三）上午：

1. CJK 工作組：

- (1) 繼續討論各會員體所提交 ISO/IEC 10646 新 CJK 編碼表的審查意見。

11月25日（星期三）下午：

1. CJK 工作組：

- (1) 繼續討論各會員體所提交 ISO/IEC 10646 新 CJK 編碼表的審查意見。

2. 大會：

- (1) 討論 IRG#35 會議（澳門主辦）時間。
- (2) 由陳壯代為報告古漢字工作組的工作報告，詳見[IRG-N1615](#)。
- (3) 主席就議程[IRG-N1630A](#)逐項檢討是否完成。
- (4) 日本代表說明 IRG#34 會議地點背景和準備情況。

11月26日（星期四）上午：

1. CJK 工作組：

- (1) 確認對澳門所提交 CJK-E 漢字的回應，要求於下次 IRG 會議前提交事證。
- (2) 討論各會員體所提交 CJK-E v6 審查意見。
- (3) 起草並通過 CJK-E 審查工作報告，詳見[IRG-N1634](#)。
- (4) 起草並通過新 CJK 編碼表審查工作報告，詳見[IRG-N1632](#)及附件。

2. 大會：

- (1) 確認對下一版 ISO/IEC 10646 附件I文字 的修訂，詳見 [IRG-N1644](#)。
- (2) 討論 WDS 規格並修訂 UCV (Unifiable Component Variant)收集 流程。
- (3) 討論 ISO/IEC 10646 附件S表意文字認同規則的文字修訂，詳見 [IRG-N1640](#)。
- (4) 討論日本代表對古漢字工作報告的意見，詳見[IRG-N1643](#)。

11月26日（星期四）下午：

1. 大會：

- (1) 起草大會決議。
- (2) 討論並通過大會決議，詳見[IRG-N1630](#)。

11月27日（星期五）：

- 參訪活動。

陸、未來會議時間與地點

- (1) IRG 第 34 次會議：日本主辦。
日期：2010 年 6 月 21 日～25 日。
- (2) IRG 第 35 次會議：澳門主辦。
日期：2010 年 11 月 8 日～12 日。
- (3) IRG 第 36 次會議：暫訂馬來西亞主辦。
日期：2011 年 5 月或 6 月。

柒、待辦與建議事項

(1) 新版 CJK 字集編碼表中 T 來源漢字初審待解決事項：

我國事前比對81年版和96年版CNS 11643中文字的差異（前者編碼表使用點陣字型，後者使用重新製作的ttf字型），將比對結果區分為“minor/unifiable”和“Questionable”兩類，分別條列於Activity report的附件檔IRG N1624A及N1624B，連同Activity report

一起提交給IRG主席。

經過連續3天審查過會員所提交的“ISO/IEC 10646新CJK編碼表的審查意見”之後，我國代表依據審查意見，修訂了N1624A及N1624B並更名爲N1624AR及N1624BR。N1624A共條列了187個CJK工作組所接受的字形變更，其中167個已於ISO/IEC 10646新CJK編碼表中呈現，但仍有20個未變更。就此部分，我國應更新相關的ttf字型檔，提供WG2專案編輯製作修訂版新CJK編碼表。N1624BR則條列了62個經CJK工作組審查並決議接受或不接受的字形變更，其中7個字形變更可接受，5個可接受字形變更但須提案修訂對應CJK漢字的T來源，1個是WG2專案編輯製作CJK編碼表時發生錯誤。其餘的49個字形變更則不可接受，其中兩個爲字形對調，兩個可能字形錯誤，再其餘45字形變更則或是造成CNS 11643本身重碼，或是導致CJK編碼表出現空碼位。IRG要求我國應重新檢討，並儘速提出解決方案。建議標檢局儘快召集相關單位，討論如何處理這些Questionable字形。IRG要求我國應於12月20日前分別提交修訂字型及對照更新清單。

- (2) CJK-E 字集審查工作：在未完成第 2 版 ISO/IEC 10646 的 CJK 編碼表審查工作之前（連同下次 IRG 會議），暫停 CJK-E 字集審查工作（參見大會決議 IRG M32.4）。
- (3) 第 0 字面 CJK 編碼表審查工作的會後時程如下（參見大會決議 IRG M33.6）：

| 完成日期 | 待辦事項 |
|------------|----------------------------------------|
| 2010-01-22 | 會員提供更新字型（連同字型更正/修訂、對映變更、來源更正等報告）給技術編輯。 |
| 2010-02-05 | 技術編輯製作IRG內部審查用編碼表。 |

● 第 1 輪：

| 完成日期 | 待辦事項 |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2010-03-26 | 會員體審查第0字面CJK編碼表並提交審查意見給首席編輯： 第1組－中國、香港、越南，範圍4E00-81FF，共13,312字。 第2組－台灣、日本、南韓，範圍3400-4DB5及8200-9FC6，共 |

| | |
|------------|----------------------|
| | 14,023 字。 |
| 2010-04-07 | 首席編輯彙整第1輪審查意見。 |
| 2010-04-14 | 會員體確認第1輪審查意見。 |
| 2010-04-21 | 首席編輯製作經確認的彙整第1輪審查意見。 |

● 第 2 輪：

| 完成日期 | 待辦事項 |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2010-05-07 | 會員體審查第0字面CJK編碼表並提交審查意見給首席編輯： 第1組－中國、香港、越南，範圍3400-4DB5及8200-9FC6，共 14,023 字。 第2組－台灣、日本、南韓，範圍4E00-81FF，共13,312字。 |
| 2010-05-21 | 首席編輯彙整第2輪審查意見。 |
| 2010-05-28 | 會員體確認第2輪審查意見。 |
| 2010-06-04 | 首席編輯製作經確認的彙整第2輪審查意見。 |

- (4) IRG 規章(P&P)及作業文件系列(WDS)整理工作的會後時程如下
(參見大會決議 IRG M33.7)：

| 完成日期 | 待辦事項 |
|------------|--------------------------------------|
| 2009-12-15 | 完成P&P v5草案及WDS v4草案，供會員體審查。 |
| 2010-01-15 | 會員體提交審查意見給IRG主席及WDS編輯。 |
| 2010-03-15 | 確認P&P v5及WDS v4，由IRG主席提交文件供WG2#56認可。 |

- (5) 古漢字整理工作的會後時程如下（參見大會決議 IRG M33.5）：

| 完成日期 | 待辦事項 |
|------------|-------------------------------------------------------------------|
| 2010-02-10 | 古漢字專家補充缺失的屬性給古漢字工作組秘書。 |
| 2010-03-29 | 工作組秘書備妥說文解字第1至540部首彙整清單第2版 (IRG N1649)，提供IRG會員和工作組成員審查，同時提交IRG主席。 |
| 2010-05-30 | IRG會員和工作組成員將審查意見送交工作組秘書。 |
| 2010-06-14 | 工作組秘書彙整專家意見，提供古漢字工作組討論之用。 |
| 2010-09-30 | 古漢字專家完成全部甲骨文字表審查工作。 |
| 2010-10-20 | 工作組秘書備妥說文解字第1至540部首彙整清單第3版 (IRG N1650)，提供IRG會員和工作組成員審查，同時提交IRG主席。 |

| | |
|---------------|----------------------------------------------|
| IRG#35 會議前 | 古漢字工作組開會審查甲骨文第3版。 |
| IRG#35會議 | 於會議中完成甲骨文第3版審查，據以製作第4版，並準備文件提交WG2，以便進行甲骨文編碼。 |

- (6) 本次大會中決議，各國提交姓名用字時，除同時提交屬性資料和 ttf 字型外，還須提供事證，證明該漢字確實使用於電腦系統（參見大會決議 IRG M33.2 及 M33.3）。
- (7) 本次會議顯示，電腦系統漢字字碼雖屬資訊技術應用範疇重要一環，但在文字出處、字形或筆順等文字學領域上無法構成權威性專業，至盼國內代表似應將教育部國語會納入，較能有更多討論空間。

附件 1、會議及活動照片

圖2 會議地點：峴港軟體園區大樓標示



圖3 會議地點：軟體園區大樓門廳



圖4 大會主辦單位代表致歡迎詞



圖5 大會會議進行場景



圖6 CJK工作組會議進行場景



圖7 全體代表合影



附件 2：出席人員名單

共計21人出席會議，分屬臺灣、中國、香港、日本、南韓及越南，與會人員名單如下：

| | 英文姓名 | 中文姓名 | 服務單位 |
|-----|---------------------------|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Lu Qin | 陸 勤 | Hong Kong Polytechnic University |
| 2. | Tseng Bear S. | 曾士熊 | Computing Center, Academia Sinica |
| 3. | Fang Chuan Huang | 黃芳川 | Research and Training Division, IMC, DGBAS, The Executive Yuan |
| 4. | Chen Zhuang | 陈 壮 | Chinese Electronics Standardization Institute |
| 5. | Wang Xiaoming | 王晓明 | Institute of Applied Linguistics, Ministry of Education P.R.C |
| 6. | Zhang Liwei | 张力伟 | Zhong Hua Book Company |
| 7. | Bill Ling | 凌启渝 | DynaComware Shanghai Limited |
| 8. | Chen Shuangxin | 陈双新 | Hebei University |
| 9. | CHENG Wai-hong, Peter | 鄭偉康 | Official Languages Division, Civil Service Bureau, The Government of the Hong Kong Special Administrative Region |
| 10. | YAN Kwing-fai Retarkgo | 甄焯輝 | Office of the Government Chief Information Officer, The Government of the Hong Kong Special Administrative Region |
| 11. | Kang Mi-young | 姜美英 | The National Institute of the Korean Language |
| 12. | KIM Kyongsok | | Pusan National University |
| 13. | Pyo Suhn-Ja | 表順子 | Solution Dev. Dept., VACUSOFT |
| 14. | Suzuki Toshiya | 鈴木俊哉 | Hiroshima University |
| 15. | Takada Tomokazu | 高田智和 | The National Institute for Japanese Language |
| 16. | Kawabata Taichi | 川幡太一 | NTT Communications |

| | 英文姓名 | 中文姓名 | 服務單位 |
|-----|--------------------|------|----------------------------------------|
| 17. | Satoshi Yamamoto | 山本 知 | Hitachi, Ltd., Software Division |
| 18. | Ngo Trung Viet | 吳中越 | Institute of Information Technology |
| 19. | Giap Thi Hai Chi | 甲氏海芝 | Vietnamese Nom Preservation Foundation |
| 20. | Le Van Cuong | 黎文強 | Vietnamese Nom Preservation Foundation |
| 21. | Nguyen Thanh Ha Vi | 阮清河微 | Vietnamese Nom Preservation Foundation |

附件 3：參考文件

1. 提交給大會的文件－

[IRG-N1611 “Request for WG2N3695 to be discussed in IRG”](#)

[IRG-N 1615 “Old Hanzi Report”](#)

[IRG-N1624 “Activity Report form TCA”](#) 及 [附件A](#)、[附件B](#)

2. IRG第 33 次會議所有文件－

文件清單請詳見[IRG#33 會議網站](#)

IRG-N 1615 “Old Hanzi Report”

Universal Multiple-Octet Coded Character Set
UCS

ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 IRG N 1615

Date: 2009-11-13

| | |
|------------------|----------------------------------------|
| Source: | Report from the Old Hanzi Expert Group |
| Title: | Old Hanzi Expert Group |
| Status : | Input to IRG |
| Actions required | |
| Distribution: | IRG Members and Ideographic Experts |
| Reference: | |
| No. of pages: | 3 |
| Medium : | Electronic |

The Old Hanzi Expert Group held a group meeting in Beijing, China, from 11 to 13 November 2009. The meeting recapped the last editorial report at IRG#32 and discussed a number of issues in detail.

1. Discussion on IRGN 1603

- (a) Members completed the primary selection of 1-540 radicals of Shuowen Jiezi (說文解字).
完成了1至 540首之初選之工作
- (b) The second round of review on the Oracle Bone inscriptions was finished, characters left before the group meeting were further dissussed.
進行甲骨文第二輪之審查，對之前遺留之字，做了進一步之討論。

2. Future Work Plans:

- Work items:
 - (1) The third round of review on radicals 1-540.
對1至 540部首之全面之審核
 - (2) The contents of review include adding missing characters, merging duplicate characters, and deleting characters that are not necessarily included.

審核之內容包含缺字之增補，重複字之合併，不必要收錄之形體予以刪除。

- (3) Full-scale ordering of all characters.
統一排序
 - (4) Completing determining glyphs and corresponding modern characters.
完成隸定及對應今字之工作
 - (5) Representative scripts (glyphs) revisions.
摹寫修定
 - (6) Writing descriptions of proposed documents.
編寫提案文件說明
- Work Projects
- (1) Add the relevant attributes of rep. scripts (glyphs), glyphs determinations, and corresponding modern characters.
補摹寫、隸定、對應今字之相關屬性
 - (2) Output the radical font summary V3.0 listing radicals 1-540.
產出1至 540部首之字形總表V3.0
 - (3) Submit to members and all interested parties for review.
提交專家審查
 - (4) Submit the comments of review.
提交審查意見
 - (5) Output the radical font summary V4.0 listing radicals 1-540, which will be discussed by the Old Hanzi specialist group.
產出1至 540部首之字形總表V4.0，於古漢字專家組討論
 - (6) Output the radical font summary V5.0 listing radicals 1-540.
產出1至 540部首之字形總表V5.0
 - (7) Write descriptions of submitted documents.
撰寫提交文件說明

3. Work Schedule

- (1) 10th February, 2010, completing the supplementation of missing attributes such as the relevant attributes of rep. scripts (glyphs), glyph determinations and corresponding modern characters. (The completed files will be sent to Ms. Wei Lin-mei.)
2010年2月10日，完成遺漏屬性之補充工作，如摹寫、隸定、對應今字之相關屬性，並將修定後之檔案提交selena。

- (2) 29th March, 2010, Wei Lin-mei (Selena) will prepare a consolidation list of radicals 1-540 (V3.0) to the IRG Rapporteur and members for discussion.
2010年3月29日，selena須產出1至 540部首之字形總表V3.0版，並提交給IRG會員。
- (3) 30th May, 2010, members and all interested parties are requested to send the comments of review to Selena.
2010年5月30日，古漢字專家須於將審查意見提交給Selena
- (4) June, 2010 (one week before the IGR#34 meeting), Selena shall output the summary of the experts' comments for the Old Hanzi experts group discussions.
2010年6月IRG # 34次會議前一星期，Selena產出專家意見彙集表，提供古漢字專家組討論
- (5) 30th September, 2010, Old Hanzi experts shall complete the task of reviewing the table of all Oracle Bone inscriptions.
2010年9月30日，古漢字專家完成甲骨文部全部字表之複審工作
- (6) 20th October, 2010, Selena shall output a consolidation list of radicals 1-540 (V4.0) to the IRG Rapporteur and members for review.
2010年10月20日，Selena產出1至 540部首之字形總表V4.0，提供古漢字專家進行審查。
- (7) Discussion of V4.0
- Arrange additional Old Hanzi experts group meeting to review Oracle Bone inscriptions V4.0 one more time prior to the IRG#35 meeting.
在IRG#35次會議之前，多安排一次古漢字專家組會議，針對甲骨文V4.0版再次進行審查。
 - Tentative venue for the meeting is Taipei.
地點暫定台北
- (8) V4.0 review shall be completed in the IRG#35 meeting, as well as output of V5.0, and prepare to submit documents to WG2 for Oracle Bone inscriptions coding.
IRG # 35會議，完成V4.0之審查工作，並產出V5.0，準備提交WG2做為甲骨文之編碼工作。

Drafted by Ms. Wei Lin-mei, 2009-11-13

Edited by Mr. Chen Zhuang, 2009-11-24

IRG 第 33 次會議所有文件

Documents for IRG33 :

Last Updated: 09.12.09
17:15 HK Time

Some of IRG 32 documents are listed here for convenience. Please go to IRG 32 website to get all IRG 32 documents

IRG Home

Equivalence Database: <http://kanji-database.sourceforge.net/ucv/ucv.html>

../irg31/IRGN1277

Appendix: http://www.itscj.ipsj.or.jp/domestic/sc02/irg-files/CJK_D_attributes/IRG1277_attachment.zip

Meeting Agenda (To be continuously updated before and during IRG Meeting)

Tentative schedule and room arrangement

Logistics information

Group Photo

| | | |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| IRGN 1652 | Solution to Vietnam fonts | Vietnam |
| IRGN 1651 | WG2N3747(Revised IRGN 1638) | ROKorea |
| IRGN 1650(Pre-assignment) | Old Hanzi V3 | Old Hanzi Expert Group |
| IRGN 1649(Pre-assignment) | Old Hanzi V2 | Old Hanzi Expert Group |
| IRGN 1648(Pre-assignment) | WDW V.4(Draft and confirmed) | WDW Editor |
| IRGN 1647(Pre-assignment) | Clarification of Old Hanzi Works for IRG Members | Old Hanzi |
| IRGN 1646(Pre-assignment) | IRG P&P Version 5(draft and confirmed) | Rapporteur |
| IRGN 1645(pre-assignment) | Report on Discussion of China's Ext. E characters(with reference to IRG 1610) | China and Prof. Suzuki |

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------|
| IRGN 1644 | Revised Text of Annex I of WG2 P&P | IRG |
| IRGN 1643 | Japan's Response to Old Hanzi Report | Japan |
| IRGN 1642 | Response on MSCS character evidence | IRG |
| IRGN 1641 | Response on Date of IRG Meeting No. 35 | MSARG |
| IRGN 1640(Word , pdf) | Text version for Annex S examples | IRG |
| IRGN 1639 | HKSAR Mapping Table | HKSARG |
| IRGN 1638 | A Solution Proposed by RO Korea for T19 and T20(M55.19) | ROKorea |
| IRGN 1637 | Progress report on Japan's unified ideographs addition | Japan |
| IRGN 1636 | Request for rewording of WG 2 P&P Annex I | UMAmaheswaran |
| IRGN 1635 | IRG Meeting No. 34 Logistics | Japan |
| IRGN 1634 (Appendix) | CJK E Editorial Group Report | Editorial Group |
| IRGN 1633 | IRG P&P Editorial Report | P&P Editorial Group |
| IRGN1632 (Appendix) | Multi-column Code Chart Editorial Group Report | Editorial Group |
| IRGN 1631 | IRG Meeting No. 34 Meeting Minutes | Rapporteur |
| IRGN 1630 (Minor mistakes corrected). | IRG Meeting No. 33 Resolution | Rapporteur |
| IRGN 1629 | Email List | Rapporteur |
| IRGN 1628 | Participants List | Rapporteur |
| IRGN 1627 | WG2 No. 55 Resolution | WG2 |
| IRGN 1626(Not used) | U.S./Unicode Activity Report | U.S./Unicode |
| IRGN 1625 | Vietnam Activity Report | Vietnam |
| IRGN 1624 (AttachA , AttachB) | TCA Activity Report | TCA |
| IRGN 1623 | R.O.Korea Activity Report | R.O.Korea |
| IRGN 1622 | MSARG Activity Report | MSARG |
| IRGN 1621 | Japan Activity Report | Japan |
| IRGN 1620 | HKSARG Activity Report | HKSARG |
| IRGN 1619 | China Activity Report | China |

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| IRGN 1618 | Tentative: a suggested agenda item: IDS and Ext. C, D and onward | R.O. Korea |
| IRGN 1617 Review report template Vietnam(pdf , exl) VietnamRevised HKSARG(exl , FontCorrection) ROK(T1, T2, T3, T4, T5) China(Table) Japan(Table) | ISO 10646 2nd Edition CJK code chart review directions | Rapporteur |
| IRGN 1616 (directory file) use the link in the directory file to download the documents | ISO 10646 2nd Edition Code Chart(V1.0) | ISO 10646 Project Editor |
| IRGN 1615 | Old Hanzi Ad hoc Report(for IRG Meeting No. 33) | Old Hanzi Group |
| IRGN 1614 | ISO 10646 2nd Edition CD comments on CJK code charts | ROK |
| IRGN 1613 ChinaResponse | ISO 10646 2nd Edition CD comments on CJK code charts and Annex S | Japan |
| IRGN 1612 Logistics | Old Hanzi Meeting Schedule Change | Rapporteur/China |
| IRGN 1611 | Request for WG2N3695 to be discussed in IRG | TCA |
| IRGN 1610 | Comments on Proposed CJK Unified Ideographs from the Source "Index to the collection of Inscriptions in Yin-Zhou Period". | Japan |
| IRGN 1609 | Invitation for the 34 th Meeting of ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2/IRG | IPSJ/ITSCJ, Japan |
| IRGN 1608 | 1st Call for IRG Meeting No. 33 | Rapporteur |
| IRGN 1607 | IRG Meeting No. 33 Logistics(update of IRGN 1571) | Vietnam |
| IRNG 1606 (CharList.pdf , | Macao SAR Revised | MSARG |

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------|
| CharList.xls , Evidence) | Submissions (tentative) | |
| IRGN 1605(Not used) | Malaysia Activity Report, IRG33 | Malaysia |
| IRGN 1604(Preassignment) | Old Hanzi Consolidated List V.10 | Old Hanzi Group |
| IRGN 1603(Preassignment) | Old Hanzi Consolidated List V10 Draft | Old Hanzi Group |
| IRGN 1602 (Annex E) | P&P V4draft | P&P Group |
| IRGN 1601 IRGN 1601Annex E HK Feedback: IRGN1601HK , IRGN1601E_HK | P&P V3 | P&P Group |
| IRGN 1600draft0 IRGN 1600Draft1 . Feedback to Draft1: IRGN1600Draft1KSARG IRGN1600Draft2 Feedback to Draft2: IRGN1600Draft2HK IRGN1600Draft3 | IRG Standing Document Specification | P&P Group |
| IRGN 1599(Part1 , Part2 , Part3 , Part4) Mapping(Excl , PDF) Responses: China , Vietnam | CJK Ext. E 6.1 | Editorial Group |
| IRGN 1598Draft(A1, A2) IRGN1598Confirmed(A1, A2) | CJK Ext. E 6.1 Direction | Editorial Group |
| IRGN 1597(MSetP1 , MsetP2 , Dset , WithdrawnSet , FontUpgraded.xls , FontUpgraded.pdf , MappingTable) | CJK Ext. E.6.0 | Editorial Group |

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Feedback: HKSARG Japan VietnamResponse | | |
| IRGN 1596 Direction Confirmed TCAfeedback(P1 , P2) Direction Draft | CJK Ext. E 6.0 Direction | Editorial Group |
| IRGN 1586 (Posted 24/06/09) | IRGN Meeting No. 32 Minutes | Rapporteur |
| IRGN 1585 | IRG Meeting No. 32 Resolution | Rapporteur |
| IRGN 1580 (Attachment) IRGN1580R_Cover (posted on 19/07/09) IRGN1580R_Table (re posted on 19/07/09) IRGN1580R_Appendix (posted on 19/07/09) | Submission of Characters from Macao Information System Character Set (MISCS) | MacaoSARG |
| | | |